

Marjorie Welish

Dessin au trait

Poèmes choisis par François Dominique
et traduits de l'anglais par David Mus

Marjorie Welish est l'auteur de quatre volumes de poésie, dont le dernier en date est *Casting Sequences* (University of Georgia Press, 1993). En 1999 paraîtra *The Annotated « Here »* chez Coffee House Press.

Elle est aussi peintre et, depuis 1968, critique d'art auprès de plusieurs journaux et revues new-yorkais. La première exposition de ses peintures eut lieu en 1975, au Whitney Museum Art Resources Center (New York) ; depuis, ses tableaux ont été présentés à trois reprises par la galerie Donahue/Sosinski (New York). Un choix parmi ses articles et essais sur les peintres de l'École de New York sera publié prochainement par Cambridge University Press.

DESSIN AU TRAIT

Un centre égaré
Nous égarons le centre

moins d'un pas.

Égarer le centre au caniveau si bien que dédale
n'éclaire plus rien.

Le démêlement s'étant replié, on n'en trouvait plus
trace, sur le terrain.

Ce qu'on ne peut enseigner ni ramener à quelque
trophée, en triomphe.

Étiquette, badge, plume, drapeau –
un drapeau deux fois perdu,
tout

l'éventail de gauche à droite faseye, on y croit toujours.

Non-*p*,
un centre perdu.

Perdre le centre dans le caniveau, au point que de dédale
loquacité s'ensuit.

Poser ceci.

L'on croit qu'assez gravement le dédale fait défaut.
Sceptique, centre perdu, caniveau compris.

... vaut qu'on le relève
lequel cheval...

À suivre la recette vous en êtes convaincu.

Drapeau, un drapeau en fait foi.

Le drapeau perdu,

tout l'habit de gauche

et de droite, qui émerveille le philosophe, qui atteste

localisation sûre, cent pour cent,

l'épicier du coin

concevable en premier lieu, mais comment ?

comme façonné pour la compréhension :

– Le chien a-t-il... ?

définition

étiquette

– Lorsqu'on a eu sorti le cheval de l'écurie le chien a-t-il aboyé ?

SONGES CHRONIQUES

Une fonction de x

porte l'ombre

d'un *moins* sur le *de*

croisement déficient

d'opérations arithmétiques

tandis qu'une quantité plus substantielle

qu'un portfolio entier de baigneuses

réduit à zéro

requiert le produit

de deux quantités supérieures

à *de*, mobilisées,

s'efforçant d'agir incorrectement

sur de solides bases

disant *de* pour indiquer *moins*

en attendant l'amnistie. – Pour de solides raisons il s'empressait

de situer son calepin dans l'espace environnant.

LEXIQUES

Patine rapportée à dessin,
touche recouvrant citation

feignant plein de choses.

Vous disiez,

Citer n'est pas de l'art, malgré
citation par-ci par-là de souffrances, qui feint

frottement

de la toile – non –

de, non,

au sens d'appartenir ou de :
intégralement le bout portant d'un râteau.

Vous disiez,

Râteau ratissant gravier,
courant le gravier, course graveleuse
que nul parmi ses devanciers n'a connue.

Vous disiez,

Paraphraser,

contrecarrer frottement

selon l'usage. Frottement voulant dire usure
votre recette une fois utilisée comme ce
râteau-là incarné vaut

changement de discours.

Pensez qu'à travers la matière et le temps, cette charpie,
une telle rumeur vit et se propage.

APPRÊTER UNE ÉTENDUE D'ARC

Voici Vico dans l'aire
d'un accueil à peine esquissé, qui savoure
ses fourchettes, ses gutturales, en témoignant
d'un intérêt peu commun pour *la matière indifférenciée.*

Apprêtez-vous à entrer. Apprêtez un chiffre
ou une lettre
pudiquement, aboutissant à
la toile jugée à l'aune du gauchissement
de l'orthographe. Entrons timidement, comme qui dirait
Je n'ai aucune idée.

Dans l'aire approximative la main trace un énorme B, biceps
bourrés à rebours, nous éprouvons quelque appréhension
devant le jargon d'à présent, devant, en particulier, *B and B*,
breakfast à bouchées doubles.

Le Michelin révolutionnaire
s'essayant à *Bed and Breakfast* (que j'ai entendu
breakphase) éclaire abusivement : votre lit c'est
la chambre, une fois vide, tournant à vide fait le bravache.

Quelle notation convient à ces expressions ? D'un tel
présent spécieux la soif se traduit sans doute *B ou B* –
sûrement il y aura
quelque chose que de telles expressions signifient.

S'AGISSANT DE L'ÉTENDUE D'UN ARC

L'impondérable gaucherie de la toile,
la tienne, Cy Twombly, manifestement.

Il laissait tomber le trait. En disant, – Supposons
que nous avons redressé le fil sans le tendre davantage.
En dessous, un chiffre, qui pourrait mesurer le fil
tout en s'en abstenant.

En tournures de base
de l'illimité, la toile invite à inscrire
le chiffre dans son abstinence, ou comme,
si l'on veut, un *Dans la lune* ! expression immanquable
chez Vico de l'illimité intérieur,
lui, sorti, ailleurs,
sort ses fourchettes, au fort et au fond sort sa fourchette
de la main gauche, la passe dans la main droite
pour ses enfants, ses engagements s'entend.

S'agissant du langage et de la gaucherie
prélinguistique et du *vocalissimus* pris à la source il eut
son mot à dire, eût saisi le fixatif difficile dans *Dites-le*.
Parlez droitier, conseille-t-il.

Si vous voulez mon sentiment, ce coup de tonnerre est
durch komponiert.

Cependant la capacité d'analyse grandit
toujours chez l'enfant. *B* et *B* et puis *Brr*.
À côté des griffonnements performatifs, de la socialisation
inévitabile de gauche à droite,
voici le vent qui rugit. Le vent, ses caprices,
nous accordant encore

force balbutiements en vue
d'une plénitude. Une gaucherie plus analytique que
toute ratiocination

renversera *B* assez tôt
pour asseoir notre science.
Vous avez permis à votre montre de s'arrêter.

Pa-pa!

De la bouche du lit, d'un roulement originaire *P* aura lancé
une cuite du tonnerre
jusque sur notre terre. Sa demande : *Peut-on commencer*
où l'on veut?

SITUATION

Ce zigzag faisant défaut (somme
de zigzags mineurs) en se souciant toutefois du chaos,
voilà des propriétés *moins nécessaires*. Cependant la ville

de Nevers lui saccage la poitrine,
lui qui accourait de la maison dans
le mode séquentiel. Cela ayant fait que cela ne suit pas.
Elle, au demeurant,

dont les syllabes tournaient au salin reste impensée
ou pensée comme solution de continuité mentale,
par laquelle un crible par laquelle puiser un crible
de désinformation,

des pamphlets plus l'etc.

(Repris par la suite

ce rendez-vous galant, criblée de dettes
envers un mur ou est-ce le trésor méthodique à côté,
chez elle dont le quotidien tournait au salin parmi les
produits pharmaceutiques,
parfois larmoyant.)

Parfois aussi ces atouts trompeurs cèdent
au visage augure de superfluité.

Visage proche

du défaut dans lequel jettent quelques-uns leur naturalisme
– le film traite du défaut
d'un plan, qui calquerait l'allemand sur la fixité
du signe français, de sorte que la lecture suffisante de soi
le portait

au surmenage.

Impensé se tenir entre deux états d'âme.

Elle, du reste,

tout en attribuant ses locutions, pourchassait.

D'une séquence impensée au crible
en papier, de la désinformation

lui trotte dans la tête
culbuter les pièces.

La négativité, plutôt son architecte,
aurait son brin de discontinu à ajouter.

NE PAS ME TOUCHER

Permettez-moi de vous présenter... vous connaissez Joe Brainard ?

Si non,

pourquoi pas ?

Si c'est, lui aussi, un être fini, cloué au temps,
une petite dégoulinade de peinture...

– Je ne veux...

– Je ne veux...

– Je ne veux pas... quoi ?

– Toucher au bois.

– Toucher, non – entailler. Ne pas vouloir entailler le bois.

Comme c'est un être fini, cloué à son lit,

répétez après moi :

– Si la planche est trop longue, d'accord ?

Si la planche est trop longue, faites une entaille, puis une autre
entaille.

Émigré moi-même dans les contrées du temps, haïssable pour autant,
permettez-moi de présenter ou d'exprimer quelque chose
de l'ordre d'une réclamation : il vous faut.

– Jeune ou vieux ?

– Pour cela je n'ai pas besoin du français.